

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i ubiczowawszy zabiją Go i dnia trzeciego powstanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a po ubiczowaniu* ** zabiją Go, lecz trzeciego dnia zmartwychwstanie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wybatożywszy zabiją go, i dnia trzeciego powstanie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i ubiczowawszy zabiją Go i dnia trzeciego powstanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ubiczowany i zabity, lecz trzeciego dnia zmartwychwstanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ubiczują go i zabiją, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ubiczowawszy zabiją go; ale dnia trzeciego zmartwychwstanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ubiczowawszy, zabiją go; a dnia trzeciego zmartwychwstanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ubiczują Go i zabiją, a trzeciego dnia zmartwychwstanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ubiczowawszy, zabiją go, ale dnia trzeciego zmartwychwstanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a po ubiczowaniu zabiją Go, lecz trzeciego dnia zmartwychwstanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po wychłostaniu zabiją Go, lecz trzeciego dnia powstanie z martwych”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ubiczują Go i zamordują. Ale trzeciego dnia zmartwychwstanie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a oni wysmagają go biczami i zabiją. Ale trzeciego dnia wstanie z grobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ubiczowawszy Go zabiją. Lecz On trzeciego dnia zmartwychwstanie.

¹⁾ Biczowanie, μαστιγώω, zadawane było osobie skazanej na śmierć (łac. verberatio): <x>500 19:1</x>; por. <x>470 20:19</x>; <x>480 10:34</x>; <x>490 18:33</x>. Mateusz i Marek używają słowa φραγελλώω – <x>470 27:26</x>; <x>480 15:15</x>.

²⁾ <x>470 27:26</x>; <x>480 15:15</x>

³⁾ <x>490 9:22</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	збичувавши, уб'ють його; але третього дня він воскресне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i ubiczowawszy odłączą przez zabicie go, i tym dniem, tym trzecim, stawi się na górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz kiedy go ubiczują zabiją; a trzeciego dnia powstanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A potem, gdy Go już ubiczują, zgładzą Go. Ale trzeciego dnia On powstanie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a po ubiczowaniu zabiją go, ale on trzeciego dnia powstanie z martwych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ubiczują Mnie i w końcu zabiją. Lecz po trzech dniach powrócę do życia!